

Dyîjè-nou-thin quarântè-dou Mille neuf cent quarante-deux

Dyîjè-nou thin quarântè-dou ...
Vo deri pâ que mè chovîgno
Mé dou furi tyè dou mi d'ou,
Ma l'è chovin, que li rèvîgno :

Dix-neuf cents quarante-deux, je ne vous dirai pas que je me souviens plus du printemps que du mois d'août, mais c'est souvent que j'y reviens :

L'é pachâ lè trè câ dè l'an
A ridèvê dedin ma dónna,
Dutin qu'a rînda hou j'intsan
La púrra plyovechê, pa tónna ...

J'ai passé les trois quarts de l'année, cul par-dessus tête, dans le ventre de ma mère ! Mais à l'autre bout des en-champs, la poudre de guerre pleuvait, par tonnes

Di j'armalyi è lou tsavô
Íran poyi ... chu la Frontêre.
Di cou, di Dyê, pa l'intrêtsô,
Tindan dè l'ouâ, bin proumatêre ...

*Des armaillis et leurs chevaux étaient à la montagne ... aux frontières du pays.
Parfois, dans les stalles des chevaux, des Juifs proposaient de l'or, et bien assez ...*

Chin l'a derâ chat an dè tin.
No, hou vani qu'fajan barrâdzo,
Allâvan ly chèyi dou fin
A rètsouthi lè parèthâdzo !

Cela a duré sept ans. Nous, à ces rochers qui faisaient barrage, nous allions y faucher du foin à faire se contracter, à l'écurie, les parois de bois des crèches !

La dyêrra, po lè payjan,
Împlyè bin vúdyè lou j'èthrâblyo,
Ma lè j'ôvrê brâmon la fam.
Nyón tromintâvè, pa lè tsâblyo ...

La guerre, pour les paysans emplit ou vide leurs étables, mais les ouvriers crient famine. Personne ne gaspillait, par ces mauvais chemins ...

Pa hou bi mochi prèvon dè tèrra,
Vouèr n'in d'an ourâ dè novali ?
Po tsêruâ ha touppa nêra,
Nourr'chan di tsâthro i rathali !

*Par ces beaux morceaux profonds de terre combien en ont-ils ouverts de ces terres
nouvellement labourées ? Et pour tourner à la charrue ces sols de tourbe noire, ils
nourrissaient des bœufs-châtres aux râteliers des chevaux !*

È hou fèmallè, on tin, trovâyè,
Întrè di córbè dè potson,
A chôr dou bou hô pa di râyè,
Vithyè dè tsôthè dè frotson ...

*Et puis ces femmes, trouvées un certain temps entre ces poignées courbes de luges,
à sortir du bois de feu en haut par ces raies de vallons, vêtues de pantalons
d'homme en « frotson » ...*

Di j'anhyanè chon rèvinyê
Fér lou j'andin dêrri lè chêta,
E tsêrèyi, mé d'on evê,
Plye rê, plye córbo tyè lou rêta ...

*De petits vieux sont revenus faire des andains à la faux à la suite des hommes
valides et, plus d'un hiver, charrier des billes de bois, le corps plus raide et plus
courbe que le levier de frêne à chaînette tout tordu qu'ils employaient pour
attacher le voyage ...*

No, lè j'infan, tyè chavan-no ?
No nyâvan di vi a la rintse ...
Po fère a corre outoua dou no
L'on d'intrè no btâvè chon pâdzo chu l'intse !

*Nous les enfants, que savions-nous ? Nous attachions des veaux à la rangée ... Et
pour faire courir les autres autour du bassin, l'un d'entre nous ajustait son pouce
sur l'anche du goulot !*

On dzoa, h'orâdzo l'a plyêcâ.
Vo j'i pêchu tyè lè j'èlyúdzô ...
Púyon, du défro, rèbrecâ
Pâ dè tyè dzuyi lè bi dzúdzô !

*Un jour, cet orage a cessé. Vous n'en avez perçu que les éclairs ... peuvent
répliquer les gens du dehors. Vraiment pas de quoi jouer les beaux juges !*

L'è vré. Ma po páryè ravâdzo,
Pâ fôta dè dre, in chti tin ...
Ly'a ti lè dzoa, dè hou j'ivouâdzo,
Deché delé, ou on rin plye lyin ...

*C'est vrai. Mais pour voir de pareils ravages, pas besoin de dire, en ce temps-là ...
Il y en a tous les jours, de ces véritables trombes d'eau , de-ci, delà, ou à peine
plus loin ...*